

The aim of my thesis was to translate into Czech the first twenty standard pages from the chapter La la la Through a New Lens: Music Talks to America by John McWhorter, and provide the translation with a commentary. The commentary comprises four parts: The first part is a translation analysis, presenting extra- and intratextual factors of the source text, and outlining conception of the translation; the second part contents typology of problems and challenges, consisting in expression and word non-equivalence, cultural non-equivalence, and translation of specific features of the source text; the third part summarizes the types of shifts occurring in the translation, and the last part describes the translation method.

Keywords: commented translation, translation analysis, grammar, syntax, lexis, stylistics, expression and word non-equivalence, cultural non-equivalence, America, The United States of America, music